

## translation - Google News

### Translation of KRG president statement about Baker-Hamilton Report - KurdishMedia

Translation of KRG president statement about Baker-Hamilton ReportKurdishMedia, UK - 4 hours ago... unrealistic. So its totally unacceptable by the people of Kurdistan. Here is the translation official stance of KRG president. London ...

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/0-0&fd=R&url=http://www.kurdmedia.com/news.asp%3Fid%3D13704&cid=1111838996&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M>

---

### Africa: Don't 'File and Forget' Church's Agenda, World Church ... - Adventist News Network

Africa: Don't 'File and Forget' Church's Agenda, World Church ...Adventist News Network, MD - 18 hours ago... Portuguese translation by Azenilto Brito, Spanish translation by Marcos Paseggi, Italian translation by Vincenzo Annunziata and Lina Ferrara.

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/4-0&fd=R&url=http://news.adventist.org/data/2006/11/1165522107/index.html.en&cid=1111755150&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M>

---

### No translation needed - Kansas City Star

No translation neededKansas City Star, MO - 7 Dec 2006By SUSAN KING. "I need to eat," says the gamine Spanish actress Paz Vega as she sits down on a soft sofa in the lounge at L'Hermitage in Beverly Hills. ...

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/3-0&fd=R&url=http://www.kansascity.com/mld/kansascity/entertainment/movies/16178169.htm&cid=0&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M>

---

### Computer generated picture of Ducati 1188R - Motards-Online

Computer generated picture of Ducati 1188RMotards-Online, France - 7 Dec 2006... You will certainly notice some bugs or translation errors: please do not hesitate to advise us by e-mail, Private Message or by posting in the Forum. ...

[http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/9-0&fd=R&url=http://www.motards-online.com/o1\\_537\\_Computer-generated-picture-of-Ducati-1188R.html&cid=1111771017&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M](http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/9-0&fd=R&url=http://www.motards-online.com/o1_537_Computer-generated-picture-of-Ducati-1188R.html&cid=1111771017&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M)

---

### Lost in translation: Film adaptations of video games keep bombing - Seattle Post Intelligencer

Lost in translation: Film adaptations of video games keep bombingSeattle Post Intelligencer - 6 Dec 2006By WINDA BENEDETTI. "Doom." "Super Mario Bros." "Final Fantasy." As video games go, each has been wildly successful, earning legions ...

[http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/2-0&fd=R&url=http://seattlepi.nwsourc.com/movies/294903\\_moviegames07.html&cid=1111797717&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M](http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/2-0&fd=R&url=http://seattlepi.nwsourc.com/movies/294903_moviegames07.html&cid=1111797717&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M)

---

### Language translation device used to preserve Indian language - WBAY

Language translation device used to preserve Indian languageWBAY, WI - 6 Dec 2006UNDATED A language translation device used in the 'war on terror' is now being used to preserve American Indian languages. The military ... Language translation device used to preserve Indian language ABC7Chicago.com

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/1-0&fd=R&url=http://www.wbay.com/Global/story.asp%3FS%3D5778836&cid=1111786550&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M>

---

### Theories on the Move. Translation's Role in the Travels of ... - Fabula

Theories on the Move. Translation's Role in the Travels of ...Fabula, France - 6 Dec 2006Translation's Role in the Travels of Literary Theories, Amsterdam/New York, 2006, 241 pp. (Series : Approaches to Translation Studies, 27). ...

<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/5-0&fd=R&url=http://www.fabula.org/actualites/article16552.php&cid=0&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M>

---

### Kurdish translation of Ubuntu stirs controversy in Turkey - NewsForge

Kurdish translation of Ubuntu stirs controversy in TurkeyNewsForge, CA - 6 Dec 2006Controversy followed the release of a Kurdish translation of Ubuntu in Turkey last week. The release was originally reported in ...  
<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/6-0&fd=R&url=http://trends.newsforge.com/trends/06/12/05/2135221.shtml%3Ftid%3D138%26tid%3D136&cid=0&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M>

---

**Vox Clara says translation of Mass prayers could be ready in mid ... - Catholic News Service**

Vox Clara says translation of Mass prayers could be ready in mid ...Catholic News Service - 6 Dec 2006VATICAN CITY (CNS) -- The Vatican could approve the new English translation of the main Mass prayers as early as mid-2007 if the work of its advisory committee ...  
<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/7-0&fd=R&url=http://www.catholicnews.com/data/stories/cns/0606928.htm&cid=1111776780&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M>

---

**Paltrowâ€™s offensive Pom remarks lost in translation! - Zee News**

Paltrowâ€™s offensive Pom remarks lost in translation!Zee News, India - 5 Dec 2006... civilized than the Americans.". However Paltrow says that she was misunderstood and her real message was lost in translation. "I felt so ...  
<http://news.google.co.uk/news/url?sa=T&ct=uk/8-0&fd=R&url=http://www.zeenews.com/znnew/articles.asp%3Faid%3D340280%26ssid%3D1%26sid%3DENT&cid=1111838824&ei=tpR5RZynHMbKHL6r3L4M>

---

## Google Blog Search: translation

### Lets figure out the code!

Translation: "How many different ways can I screw up fried eggs?" ... Translation: "There's no way in heck I'm driving in that, so you can play in it at home!" ... Translation: "I'm doing 99% of the work - maybe the kids will help sign ..."

<http://www.ourgaggleofgirls.com/agog/?p=2475>

---

### Comment on Translation tool released for BlackBerry from ...

Hi,. I found a cool translating software for my Blackberry with a Christmas promotion coupon. I tried it and it works. Actually a friend forwarded it to me. URL:

<http://www.handango.com/PlatformProductDetail.jsp?productId=195104> ...

<http://www.blackberrycool.com/2006/10/18/002530/#comment-60473>

---

### Language and familiarity

During my first tea-break today, I was saying to a friend that although I have a fairly wide vocabulary, which I rely on heavily in my work, I actually don't make use of it in everyday speech. I tend to...

<http://www.nakedtranslations.com/en/2006/12/000723.php>

---

### It Happens in Buenos Aires

Each time I visit I fall a little more in love with Pasa en Buenos Aires, the city's official blog. A hip city blog? With tons of user comments? Recent posts bring the unveiling of the new all-pedestrian design for the Plaza de Mayo ...

<http://www.goodairs.com/2006/12/it-happens-in-buenos-aires.html>

---

### Mothers and Ph.Ds

I know I'm over a week late responding to this, but it is a historic moment in my humble blogging career, it's the first time I respond to a topic/question that was first raised by readers of Bitch. Ph.D. and posted on her blog here. ...

<http://mamaintranslation.blogspot.com/2006/12/mothers-and-phds.html>

---

### Episode 21: Lost in Translation

Bill becomes obsessed that he is not getting the all of the translation "but the ... If you fail, your message will get lost in translation" so to speak. ... If it gets lost in translation and needs too much explanation then maybe ...

[http://marksblog.emc.com/2006/12/episode\\_21\\_lost.html](http://marksblog.emc.com/2006/12/episode_21_lost.html)

---

### Gwyneth: Lost in Translation

Gwyneth Paltrow responded today to reports that she gave a Portuguese newspaper a quote that "the British are much more intelligent and civilized than the Americans." Says Paltrow: "I felt so upset to be completely misconstrued and I ..."

<http://evilbeet.blogspot.com/2006/12/gwyneth-lost-in-translation.html>

---

### Cucumis - A Small, Free Translation Community

It is a community site for people who speak at least two languages and want to trade translation services. Translate text to earn points, then spend the points to have text translated into one of 22 languages. ...

<http://www.techcrunch.com/2006/11/21/cucumis-a-small-free-translation-community/>

---

### Eco-friendly bra doubles as shopping bag

Lingerie manufacturer Triumph International Japan has unveiled a new type of brassiere that can be converted into a shopping bag. Called the "No! Shopping Bag Bra" (NO! reji-bukuro bra), the environmentally-friendly lingerie is designed ...

<http://www.pinktentacle.com/2006/11/eco-friendly-bra-doubles-as-shopping-bag/>

---

### **The Immoral Foreign Blogger**

A Chinese blogger has called for an Internet hunt for the identification and ouster of a foreigner blogger based in Shanghai, because he has abused Chinese women and insulted Chinese men.

[http://www.zonaeuropa.com/20060828\\_1.htm](http://www.zonaeuropa.com/20060828_1.htm)

---

## search

### Interview with Soren Gauger on translating Jerzy Ficowski

On the occasion of the publication of *Waiting for the Dog to Sleep* by Jerzy Ficowski, Polish Writing interviews Soren Gauger, co-translator with Marcin Piekoszewski. How did you end up living in Poland? I was living in Vancouver, I had finished a degree in English literature and was spending all my free time doing research into inter-war Polish literature (all the more attractive because it was virtually inaccessible in Vancouver) and listening to Penderecki and Lutosławski, and was much more passionate about these things than anything Canadian (with the exception of my girlfriend, who was, luckily, just as excited about leaving as I was). Polish literature was unhinged, hermetic, and remarkably expressive, and I immediately identified with it. Canadian writing, in contrast, seemed (and often still seems) unenthusiastic, gentlemanly and provincial. The only work I could imagine doing for a living was translation, but I wasn't particularly competent in any foreign language. I thought I'd move to Poland, learn the language, and become a translator. Well, and that's more or less the way it went.

What do you make of the Polish literary scene - do any of the younger generation of Polish writers interest you?

Here I will admit with a slight reddening of the cheeks that I read very few contemporary writers, some exceptions being: Ismail Kadare, Jakov Lind, Peter Handke, Vladimir Makanin and Ryszard Kapuściński (who is no spring chicken). Polish literature at present is suffering a rash of literature about the new lumpen proletariat, dissecting the life of vodka, slums, and unemployment. At the other extreme, you have a swiftly diminishing vanguard of Nobel Prize winners and their ilk writing their last books, and it sometimes feels like there is not much going on in between.

The youngest of those you mention was born in 1942(!). What do you find in them that is missing in younger writers?

Well, we're touching upon a hypocrisy of mine as a young writer, but I have a lot of difficulty getting interested in hot young talents. This has to do with a distaste for how writing is marketed and promoted, an impatience with the lack of gravity, and a general impression that we are currently enduring a period post-stylization (to reference Wylie Sypher) in which minor art forms thrive and major ones are forced to make do with virtuosi and derivative figures. Part of the problem seems to be: there is an aspect of myth orbiting around writing I admire. Myth can build around a dead writer of intelligence. How does a living writer lend his/her work the stuff of myth?

If not the lumpen proletariat, what should they be writing about?

The problem with realism is that it seeks to side-step the question of what motivates a piece of writing, it is a ready-made solution through which the writer obviates tiresome difficulties vis a vis what is to be said. If you take an Important Societal Problem from the world around you, this more often than not substitutes for an endeavour to address a problem that is artistically serious. Furthermore, when reading a socially/politically provocative piece I feel like one of those Medieval illiterates for whom were painted the lives of the Saints so that they might understand their religion in an entertaining way. I neither need nor desire a 'dramatization' of a social problem to make me understand it or feel its import, a scholarly article will do just fine. Finally, as Bruno Schulz once said: It is the role of the author to make problems for society, not the other way around.

Your collection of short stories *Hymns for Millionaires* has just been published by Twisted Spoon. How much of an impact has living and working in Poland had on your writing?

Vast, mainly because Vancouver offers a fairly oppressive creative climate. It could be as well that a certain type of creative personality requires space, whether actual or imagined, to get on with the business of writing

(see under: Beckett, Cortazar etc.). I've been exposed to a great deal of writing, theatre, cinema and visual art that I would never have encountered in Canada, and I've learned a great deal about artistic - and religious - seriousness (though I'm non-religious myself). Kraków has a Catholic Intellectuals' Club, something which strikes the Canadian mind at first as a contradiction in terms.

Is globalization having an energizing or homogenizing effect on this culture?

It's hard to imagine globalization 'energizing' much of anything interesting, but the more I travel in Central Europe, the more I become convinced that the entire concept of globalization is a fabrication of the megalomaniac West. There are villages in Rumania that have no televisions, newspapers or radios and get all their information through town criers with drums and trumpets. How relevant could it be to speak of globalization in such circumstances? And this just a hair's breadth outside of the EU. Thus far Polish culture is holding its own admirably well, even in Warsaw to some extent, and I see little hope for Poland outside of Polish culture.

Is it meaningful to speak of a community of expat anglophone writers in Central and Eastern Europe?

Maybe in Prague. Kraków is a better place to live because it feels like a Polish city which has no interest in pandering to tourists, and no-one seems to be reading Hemingway with a sigh. There's an American writer in Prague named Josh Cohen whose work I admire. That's about as far as my literary circle extends.

What made you decide to translate Ficowski's stories?

My first translation idea was Ludwik Sztyrmer, a 19th-century Polish writer who lived in St. Petersburg and wrote a series of novellas falling somewhere between Lawrence Sterne and Jan Potocki. I sent 30 pages around to a few publishing houses, and was basically told it was unpublishable. So I set my sights on something a bit more pragmatic, and sought out a living writer whose sensibilities I admired, and who would present a challenge. I came to Ficowski via Bruno Schulz, and was excited to find his stories fascinating literature unto themselves.

Ficowski first came to prominence collecting roma gypsy stories - there is a description in Izabel Fonesca's 'Bury Me Standing' of his involvement in education programmes and failed attempts to settle them in places like Nowa Huta. How do you see him in terms of his place in Polish literature compared to the writers of the former underground/opposition?

Ficowski's place has nearly always been fairly peripheral (except at one point during the 70's, when he wrote a novelty hit pop song about a gypsy wagon - a memory which causes him no small degree of embarrassment at present). It seems he got on badly with Miłosz, and his name was not even given a footnote in the latter's History of Polish Literature, which seems, to say the least, a curious oversight. But his eightieth birthday was a cause for some hoopla in Warsaw recently, and his poetry is quite well represented in English-language anthologies (even more so than Polish ones, it seems).

He is best known as biographer of Bruno Schulz - how detectable is his influence in Ficowski's work?

This is a complicated question. The one time I met with Ficowski, he told me that Schulz had no successful literary heirs (I think a point can be made for Danilo Kis, but this by the by). Ficowski's own stories are a compelling argument for the impossibility of Schulzian purity post-Holocaust. Whereas Schulz's childhood and Drohobycz form a core for his unique mythological expansion of reality, Ficowski's stories time and again veer into the Holocaust or a post-Holocaust landscape, no matter how divergently they begin. What fascinates me is Ficowski's apparent powerlessness... The course of his narratives reads as less pre-meditated than helpless before memory, helpless before History. The results are manifold. Schulz I think

of as a writer with a sense of and belief in the tragic, however absurdly it manifested itself. He was writing myth, the fabric of which the Father character's transformations do not rupture but confirm. Ficowski's characters are often also in various stages of reverse evolution, but they are turning into objects of maximum insignificance, rubble or stones, they are observers or victims of slow and monotonous decay. "Inertia" is a word that crops up more than once. It is hard to speak of tragedy in such circumstances, except perhaps in a universal sense.

What difficulties did/do you encounter in the translation? What methods do you use to resolve these?

Apart from Ficowski's incredibly rich vocabulary, which from time to time stumps even my erudite and invaluable co-translator (Marcin Piekoszewski), Ficowski has a weakness for rare plant and insect names (he has devoted time to studying entomology) and words affiliated with Judaism (he has translated from Yiddish, in addition to Russian and Roma), a penchant for neologisms, and a propensity to build a Polish sentence so that it seems to flip inside out, aiming to defamiliarise the Polish reader, i.e. by not sounding exactly "Polish." Replicating this too faithfully in English makes for sentences that simply read like bad translations. The fine line is in maintaining the stylistic integrity of the text without making a fool of myself as a translator. Finally, Ficowski once told me that he sometimes chooses words for their sound more than their significance (only one way in which Ficowski the fiction writer reminds us that his day job is writing poetry), because they are beautiful as words. Obviously, their English equivalents are not always so attractive.

Translated literature is widely perceived as being progressively squeezed out of the market. Do you agree with this, and if so what can/ should be done about it?

Was it ever hot on the market? Sadly, there's no conning people into having a sense of adventure when choosing what to read. And foreign cultures can be so pretentious (N.B. there is currently a harmful misunderstanding afoot between the terms "pretentious" and "intellectual"). It's so much pleasanter and more sociable to let book clubs do the deciding for you.

Who else would you like to translate?

I've been enjoying the futurists and catastrophists a great deal lately, Wat's essays and 'My Century' (the English translation of which was butchered to half-size), Bruno Jasienski, who is entirely unknown in English and whose "I'm Setting Fire to Paris" has some of the most magnificent passages I've read for a while, and Julian Tuwim's "Ball at the Opera" (which is probably untranslatable). If I had my way, I'd compile and translate something of a "Jasienski Reader," with some of his poetry and fiction. Jozef Weyssenhoff's "The Life and Thoughts of Zygmunt Podfilipski," written at the end of the 19th century, has a strange "Pale Fire"-esque appeal to it and deserves to be known

<http://polishwriting.net/index.php?id=111>

---

### **this beautiful but difficult language**

From Marie Busch's introduction to Selected Polish Tales translated by Else C. M. Benecke and Marie Busch:

My friend the late Miss Else C. M. Benecke left a number of Polish stories in rough translation, and I am carrying out her wishes in editing them and handing them over to English readers. In spite of failing health during the last years of her life, she worked hard at translations from this beautiful but difficult language, and the two volumes, *Tales by Polish Authors* and *More Tales by Polish Authors*, published by Mr. Basil Blackwell at Oxford, were among the first attempts to make modern Polish fiction known in this country. In both these volumes I collaborated with her.

...

My share in the work has been to put Miss Benecke's literal translation into a form suitable for publication,

and to get into touch with the authors or their representatives, to whom I would now tender my grateful thanks for their courteous permission to issue this volume, viz. to Mme Glowacka, widow of 'Prus', to the sons of the late Mr. SzymÅjnski, to MM. Zeromski, Reymont, Kaden-Bandrowski, and to Mme Rygier-Nalkowska, all of Warsaw.

Many thanks to Eric Eldred & Marvin A. Hodges & the Gutenberg team for making this available to the world  
<http://polishwriting.net/index.php?id=113>

---

### Reymont in translation

The Eugene O'Neill Newsletter: Autumn, the first volume of *The Peasants*, appeared in Polish in 1902, Winter in 1904, Spring in 1906, and Summer in 1909. They were soon translated into many languages. In 1904, the first volume was translated into Russian. In 1911, Marie-Anne de Bouvet published in *Revue de Paris* a 60-page adaptation of the first two volumes, entitled "La terre et la femme." In Germany, Eugene Diedrichs published a translation by Jean-Paul d'Arderschah in 1912. A French scholar and admirer of Polish literature, Franck Louis Schoell, translated *The Peasants*, in two volumes, in 1919, although his full translation was not published by Payot until 1925. In Sweden, the first volume appeared in 1920, translated by Wester, and the remaining three in 1924. The Czech translation of Volume I by Rypacek appeared in 1920, and the Spanish one in 1920.

Reymont attracted the attention of literary critics in France and Sweden. Theodore de Wyzewa wrote an article about him in *Revue des deux mondes* (September 15, 1910) entitled "Un romancier polonais." Schoen, before translating *The Peasants*, attracted literary circles (and the publisher Payot) to Reymont's work with his article, "Les paysans polonais vus par un de leurs," in *Revue de Paris* (September 15, 1918). Fredrik BÅÅk, an official consultant to the Nobel Prize Committee, had compared *The Peasants* with the *Iliad* in "Essayer och kritiker" (IV, 1918), and was later instrumental in convincing the Swedish Academy to select Reymont for the Nobel Prize in literature, which he was awarded on November 13, 1924.

Nor was Reymont unknown to American readers.<sup>3</sup> His first short story in English, "The Trial," translated by Else Benecke and Marie Busch, had appeared in New York in 1916. In the same year, an anonymous translation of his story "Twilight" appeared in *The Pagan*, a magazine for Eudaemonists. A fragment of his novel *The Promised Land*, entitled "In the Old Town at Lodz," translated by Selver, was published in 1919, in *Anthology of Modern Slavonic Literature in Prose and Verse*. *The Comedienne*, a novel translated by Edmund Obecny, was published by Putnam in 1920. And a short story, "A Polish Scene," was translated in 1921 by Solomon and included, together with "Death," in *Selected Polish Tales*.

In October of 1919, in Warsaw, G. B. Putnam signed a contract with Reymont that gave him exclusive rights to publish the author's books in America and England. In 1920, Putnam selected Michal Dziewicki, from Krakow, as translator of *The Peasants*. At the beginning of 1922, Dziewicki sent Putnam two volumes of the novel translated into English. Reymont, in a letter of February 18, 1922 to Wojciech Morawski, his friend and literary agent in New York, wrote, "Mr. Dziewicki wrote to me a week ago that he had finished the translation of *The Peasants*. The first two volumes are reportedly already at Putnam's, but the last two he is sending by courier as he is afraid to trust them to the postal service" (OrÅowski 110).

Putnam, however, not ready to risk the publication of four volumes, was delaying. Meanwhile, a Polish scholar, Roman Dyboski, translated "The Polish Peasants," two fragments of the novel, and published them in *The Slavonic Review* (the first fragment in December 1922, the second in March 1923). The first fragment was reprinted in *The Living Age* (February 1923), the second in Poland (June 1923). Another fragment from *The Peasants*, translated by ÅÅtowska, was published in *The Slavonic Review* of June 1923 and reprinted in Poland (October 1924).

In 1923, Putnam gave up the idea of publishing *The Peasants*, and Dziewicki's translation was taken by Alfred A. Knopf, who employed Morawski as editor. On December 7, 1923, Reymont sent the signed contract

with Knopf to New York, and Morawski gave a lecture on Reymont at Columbia University at about the same time.

On March 14, 1924, Morawski wrote to Reymont that Volume I of *The Peasants* was "doing well." According to figures supplied by Knopf, the first volume sold 30,000 copies, the second 23,000, the third 20,000, and the fourth 20,000 (Orłowski 47). What is more important, the first volume was available in bookstores and already selling well in the middle of March 1924.

Reymont himself spent the summers of 1919 and 1920 in the United States. Leon Orłowski describes the first of those visits: "In New York, Morawski would take Reymont to breakfast at Lotos, a literary club he belonged to, where he introduced him to American journalists and writers. At night he would take him home to dinner or they would go out, usually with someone who could be helpful in their publishing plans, already in embryo" (Orłowski 15).

During Reymont's stay in New York, he met Rupert Hughes, who wrote several articles about him for American periodicals. Hughes was the first to introduce the Polish writer to American readers with his article in *The New York Times Magazine* (July 13, 1919), entitled "Poland's Peasant Novelist." Another critic, Joseph Wood Krutch, praised the "literary architecture" of *The Peasants* in his review of the first two volumes, "Earth's Diurnal Course," in *The Nation* on January 21, 1925.

<http://polishwriting.net/index.php?id=114>

---

### **Jeremiah Curtin's introduction to the *Argonauts* by Eliza Orzeszko**

Eliza Orzeszko, the authoress of "*The Argonauts*" is the greatest female writer and thinker in the Slav world at present. There are keen and good critics, just judges of thought and style, who pronounce her the first literary artist among the women of Europe. These critics are not Western Europeans, for Western Europe has no means yet of appreciating this gifted woman. No doubt it will have these means after a time in the form of adequate translations. Meanwhile I repeat that she is the greatest authoress among all the Slav peoples. She is a person of rare intellectual distinction, an observer of exquisite perception in studying men and women, and the difficulties with which they have to struggle. Who are the Slavs among whom Eliza Orzeszko stands thus distinguished? The Slavs form a very large majority of the people in Austria-Hungary, an immense majority in European Turkey, and an overwhelming majority in the Russian Empire; they are besides an unyielding, though repressed, majority in that part of Prussian territory known as Posen in German, and Poznan in Polish. The Slav race occupies an immense region extending from Prussia, Bohemia, and the Adriatic eastward to the Pacific Ocean. Its main divisions are the Russians, Poles, Bohemians (Chehs), Serbs, Bulgarians; its smaller divisions are the Slovaks, Wends, Slovincians, Croats, Montenegrins. These all have literature in some form, literature which in respect to the world outside is famous, well known, little known, or unknown. The Slavs have behind them a history dramatic to the utmost, varied, full of suffering, full also, of heroism in endurance or valor. The present time is momentous for all nations, the future is a tangled riddle; for the Slavs this seems true in a double measure. To involved social problems is added race opposition in the breasts of neighbors, a deep, sullen historic hostility. Hence when a writer of power appears among the Slavs, whether he takes up the past or the present, he has that at hand through which he compels the whole world to listen. Sienkiewicz has shown this, so has Tolstoy, so have Dostoyevski and Gogol. The present volume gives in translation a book which should be widely read with much pleasure. The winning of money on an immense scale to the neglect of all other objects, to the neglect even of the nearest duties, is the sin of one Argonaut; the utter neglect of money and the proper means of living is the ruin of the other. Darvid by "iron toil" laid the basis of a splendid structure, but went no farther; he had not the time, he had not the power, perhaps, to build thereon himself, and his wife, to whom he left the task, had not the character to do so. By neglect of duty Darvid is brought to madness; by neglect of money Kranitski is brought to be a parasite, and when he loses even that position he is supported by a servant. The right use of wealth, the proper direction of labor, these are supreme questions in our time, and beyond all in America. Friends have advised Madame Orzeszko to visit this country and study it; visit Chicago, the great business centre, the most active city on earth, and New York, the great money capital. If she comes she will

see much to rouse thought. What will she see? That we know how to win money and give proper use to it? Whatever she sees, it will be some- thing of value, that is undoubted; something that may be compared with European conditions, something to be compared with the story in this book. Eliza Orzeszko writes because she cannot help writing; her works, contained in forty-odd volumes, touch on the most vital subjects in the world about her. She tells the truth precisely as she sees it. We may hope for much yet from the pen of this lady, who is still in the best years of her intellectual activity. Madame Orzeszko was born a little more than fifty years ago in Lithuania, that part of the Commonwealth which produced Mickiewicz, the great poet, and Kosciuszko the hero. Jeremiah Curtin. Bristol, Vt., U. S. A. , September 12, 1901

<http://polishwriting.net/index.php?id=116>

---

### **Woxikon is now a Mantis Sponsor**

Woxikon ( <http://www.woxikon.de/> [^] ) is an online word translation dictionary for English, German, French, Italian and Spanish terms. Browseable word lists are available and provide a comprehensive list of translated terms and synonyms. Simple clean and quick interface. Please take a minute to visit our sponsors. We would like to take this opportunity to thank Woxikon for their support. If you would be interested to be a Mantis sponsor, please see our sponsors page ( <http://www.mantisbugtracker.com/sponsors.php> [^] )

[http://bugs.mantisbt.org/news\\_view\\_page.php?news\\_id=281](http://bugs.mantisbt.org/news_view_page.php?news_id=281)

---

### **V/A - Broken Pots Hill Volume 3**

Concept lp featuring seven Rome-based producers and styles ranging from electro to acid techno to ebm and nu disco, all glued by the rough sound of analogue synthesizers and drum machines. The title is the translation of Monte dei Cocci, an ancient man-made hill formed by crockery, mostly fragments of amphoras..1 composite profuse - r.xx, 2 kobol electronics - yrl, 3 c34 - electric machine, 4 feedback - criminalrome, 5 pnz - restriction, 6 seventysix ft max durante - roma acida, 7 heinrich dressel - kommando amphora (end theme)

<http://clone.nl/item8248.html>

---

### **French English Translator**

"The 21st Century French-English/English-French Dictionary is an invaluable reference source for today's students, business people and travelers, providing essential information in an easy-to-use format. It is one of four books in the new 21st Century line of foreign dictionaries, which also includes:

"German-English/English-German Spanish-English/English-Spanish Italian-English/English-Italian The dual format of these dictionaries eliminates the need to use two dictionaries. Students can use "The 21st Century French-English/English-French Dictionary to find the English translation of an unfamiliar French word--"and to discover the correct way to express a certain English phrase in French. Because each entry is listed in both French and English, this dictionary is useful for every situation, for business people checking the terms of a contract on an international deal, to foreign exchange students getting settled into a French dormitory, and to tourists trying to understand the items on a menu. "The 21st Century French/English-English/French Dictionary provides individual entries in a concise, easy-to-follow format, with clear pronunciation guides and succinct definitions. This is the most up-to-date, reliable French to English, English to French dictionary on the market, and will be an indispensable tool for every occasion

<http://www.abc-france.com/220-French-English-Translator.html>

---

### **French Songs**

The largest, most comprehensive collection of French art songs ever published, with 60 songs by 24 composers. This wonderful anthology, with newly researched editions in clean new engravings, includes interesting notes about the composers, poets, facts about the composition and performance history for each song, and new line-by-line translations for study. Some songs are published in transpositions for the first time. This is the ideal collection for teachers to assign to voice students. Includes the complete Le Bestiaire (Poulenc) and Five Greek Songs (Ravel)

<http://www.abc-france.com/299-French-Songs.html>

---

**Friday's Feast**

It's Friday's Feast, mid-morning edition. Appetizer: Which language would you like to learn, and why? Well, there was that one song in Sanskrit I had to perform a few years back... Soup: What's the funniest thing you've heard or read this week? Coming home from singing our annual Christmas gig for the ladies at The Little Church that Could, I had the iPod on Christmas shuffle. A version of Auld Lang Syne came on that sounded like it was performed by Emmett Otter's Jug Band. Needless to say, it wasn't the usual drunken maudlin mess one is generally forced to endure. GramTuna and I started chuckling as we both admitted we kind of liked this new, peppy, somewhat yeeHAW version. I looked at her and said, "This must be The Titanic is Sinking! Better dance faster and grab your swimmies" version." Salad: Which movie was so bad you couldn't watch the whole thing? I'm much more ruthless with movies now that I watch them at home. And I cannot say these movies were necessarily bad, but they sure did nothing for me. The last two that got the early boot were Amelie and Lost in Translation. Main Course: If there were a holiday in your honor that didn't use your actual name, what would the day be called? National Needs More Cowbell Day. Dessert: Name one movie which is coming out soon that you'd like to see. Depending on what you mean by "soon" I guess maybe Eragon. Otherwise I suppose Harry Potter and the Order of the Phoenix (summer, 2007).

[http://greentuna.blogspot.com/2006/12/fridays-feast\\_08.html](http://greentuna.blogspot.com/2006/12/fridays-feast_08.html)

---

**Development Engineers - IN, CDMA, GSM, GPRS, EDGE, UMTS, NMS, EMS, 2-5 years exp, Bangalore, Delhi, Hyderabad / Secunderabad**

US Multinational -

IN, CDMA, GSM, GPRS, EDGE, UMTS, NMS, EMS. Call Processing, Translations, Distributed Processing, Telecom Protocol Development, SS7 Softswitch, Sigtran, MGCP, RTP, RTCP, Megaco MAP, IS41, IOS, ISUP, SCCP/TCAP/INAP/CS1/CS2/WIN/RLC/MAC/RRC. Wireless Prepaid, Local Number Portability, Free Phone, VPN

[http://corp.naukri.com/mynaukri/mysearchrss.php?othersrcp=2727&searchtype=advance\\_page&searchloc=rs&sortsource=relevance&phrase](http://corp.naukri.com/mynaukri/mysearchrss.php?othersrcp=2727&searchtype=advance_page&searchloc=rs&sortsource=relevance&phrase)

---

## **Intranews - Daily News Site for Linguists**

### **EU commissioner calls for patent translation agreement**

Brussels, Belgium (EUObserver): EU internal market commissioner Charlie McCreevy has expressed his frustration over member states' inability to agree on a common European patent and is calling for EU companies to put pressure on their home governments. The European Commission and companies from Europe, as well as the rest of the world, are complaining that the European patent system is too slow and too expensive. At the moment, persons and companies applying for a patent have to do so in many different languages and pay for it 25 times in order to get an EU-wide patent.

For more information, please visit:

[euobserver.com/9/23056](http://euobserver.com/9/23056)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16632](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16632)

---

### **Translation issues delay mental evaluation of mother**

Indiana, USA (AP): Translation problems have delayed the court-ordered mental evaluation of a woman charged with murder in the strangulation deaths of her four children. Angelica Salazar Alvarez, 27, was to have been evaluated Wednesday to see if she is fit to stand trial. However, Warsaw psychiatrist Dr. Barbara Eichman said she could not conduct the planned interview because she could not interpret Alvarez's tone and nuance through a translator that would have been necessary for the session.

For more information, please visit:

[www.fortwayne.com/mld/newssentinel/news/local/16187666.htm](http://www.fortwayne.com/mld/newssentinel/news/local/16187666.htm)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16631](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16631)

---

### **100 years young "and still translating**

California, USA (JJLA): Most afternoons, you can find Eva Zeitlin Dobkin working. Undaunted by the 100-year marker she passed last month, she pulls her wheelchair up to the hospital bed in the room she shares at the Jewish Home for the Aging -- her side is separated by a curtain -- and spreads her work out over the lavender bedspread. While her roommate rests or watches television with the volume turned high, Dobkin spends a couple of hours editing "Burning Earth" ("Brenendike Erd"), a historical novel she has translated from Yiddish to English.

For more information, please visit:

[www.jewishjournal.com/home/preview.php?id=16928](http://www.jewishjournal.com/home/preview.php?id=16928)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16630](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16630)

---

### **The Forgotten Anniversary: Remembering the Great Khampa Uprising of 1956**

Dharamshala, India (Phayul): This year an official Tibetan translation of a biography of the arch collaborator and traitor, Phuntsok Wangyal, was published at Dharamshala (the English original by Melvyn Goldstein appeared in 2004). The book was released with much fanfare in the Tibetan exile community with Prime Minister Samdong Rimpoche presiding over the function and praising Phuntsok Wangyal as a great Tibetan and a philosopher.

For more information, please visit:

[www.phayul.com/news/article.aspx?article=THE+FORGOTTEN+ANNIVERSARY&id=14993](http://www.phayul.com/news/article.aspx?article=THE+FORGOTTEN+ANNIVERSARY&id=14993)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16629](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16629)

---

### **Yuddhakanda**

Vadodara, India (Newsline): At the Oriental Institute (OI) of MS University, it was a different kind of recital of Valmiki Ramayana's Yuddhakanda on Thursday. Translated by Professor Robert Goldman and his wife Sally Sutherland of University of California, the couple presented a lecture on "The Elephant's Song:

Valmiki's Yuddhakanda as Nitishastra and Dharmashastra™. The presentation was part of a lecture series organised in memory of Dr U P Shah, former head of the institute.

For more information, please visit:

[cities.expressindia.com/fullstory.php?newsid=212314](http://cities.expressindia.com/fullstory.php?newsid=212314)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16628](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16628)

---

### **Deaf illiterate freed of rape charge**

London, UK (TIL): A deaf man accused of repeatedly raping a disabled woman has been allowed to go free because he is unable to understand the court case against him. Emmanuel Etoundi, 41, went on trial accused of a string of sex attacks on the woman, who has learning difficulties. Numerous sign language interpreters and a jury had already been sworn in at taxpayers' expense when the prosecution took the decision to stop the case. Etoundi, of Camden, North London, has never learned sign language and understands very little English.

For more information, please visit:

[www.thisislondon.co.uk/news/article-23377326](http://www.thisislondon.co.uk/news/article-23377326)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16627](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16627)

---

### **Translation in World's 10 Best of 2006**

Washington, USA (W Post): The "Shahnameh", the Persian Book of Kings is the great epic of ancient Persia, opening with the creation of the universe and closing with the Arab Muslim conquest of the worn-out empire in the 7th century. In its pages, the 11th-century poet Abolqasem Ferdowsi chronicles the reigns of a hundred kings, the exploits of dozens of epic heroes and the seemingly never-ending conflict between early Iran and its traditional enemy, the country here called Turan (a good-sized chunk of Central Asia).

by Abolqasem Ferdowsi, translated by Dick Davis

For more information, please visit:

[www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2006/05/11/AR2006051101341.html](http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2006/05/11/AR2006051101341.html)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16626](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16626)

---

### **Translating in the 21st Century**

California, USA (UCB): "Translation" is published by the Translation Studies Research Focus Group of the Interdisciplinary Humanities Center at the University Of California, Santa Barbara. "Translation" is now accepting submissions of poetry or short fiction translations into English for its second issue, to be published in Fall 2007. Essays on literary translation are also welcome. Issue no. 2 will highlight translations addressing cultures around the world "East and West. Deadline for submission: January 10, 2007.

For more information, please visit:

[www.ihc.ucsb.edu/research/translation/journal.html](http://www.ihc.ucsb.edu/research/translation/journal.html)

[http://intranews.intra.net/cgi-bin/news\\_email.cgi?action=aff\\_art&art\\_id=16625](http://intranews.intra.net/cgi-bin/news_email.cgi?action=aff_art&art_id=16625)

---